Sources littéraires des curiositez françoises d'Antoine Oudin

Autor(en): **Kramer, Michael**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **66 (2002)**

Heft 261-262

PDF erstellt am: **29.03.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-400043

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

SOURCES LITTÉRAIRES DES *CURIOSITEZ FRANÇOISES* D'ANTOINE OUDIN

Plusieurs expressions citées par des dictionnaires français contemporains remontent à une première attestation dans les *Curiositez françoises* (1640) d'Antoine Oudin[1]. En plus de fournir un inventaire raisonné de plus de huit mille unités phraséologiques – inventaire dont l'influence s'étendra sur les dictionnaires de Furetière, de l'Académie et leurs successeurs, ainsi que sur les recueils aux visées moins élevées, comme le *Dictionnaire comique* de Ph. J. Leroux et le *Dictionnaire des Halles* (1696) –, A. Oudin continue à intriguer les chercheurs qui tentent d'établir ses liens avec d'autres entreprises lexicographiques du XVI^e^ et de la première moitié du XVII^e^ siècle. La recherche des sources dont A. Oudin se serait servi pour former sa collection de phraséologismes burlesques et «populaires» représente un intérêt qui dépasse les limites d'une simple curiosité philologique. Elle peut permettre d'entrevoir la méthode de constitution du dictionnaire phraséologique orienté vers un marché plutôt que vers un milieu académique.

En 1989, M. Pfister[2] soulevait la question des sources italiennes des dictionnaires d'A. Oudin. Il a parlé également de quelques sources qu'on pourrait dépister en suivant les notes du FEW. Sans vouloir nier toute influence des dictionnaires anciens, auxquels le FEW fait surtout référence, ainsi que des œuvres littéraires du XVI^e^ siècle sur la constitution du corpus phraséologique d'Oudin, nous nous sommes proposé d'examiner la possibilité de liens entre celui-ci et les œuvres littéraires de son temps. En effet, la littérature comique de la première moitié du XVII^e^ siècle contient une concentration élevée de phraséologismes.

Dans un premier temps nous avons pu établir l'existence d'un lien très étroit entre les *Curiositez françoises* et la *Comédie des proverbes*

---

(1) Oudin, Antoine, *Curiositez françoises, pour supplement aux Dictionnaires*, Paris: Sommaville, 1640; réimpr. Genève: Slatkine, 1971.

(2) Pfister, Max, «L'importance d'Antoine Oudin», dans *Lingua francesa nel seicento,* Bari: Adriatica / Paris: Nizet, 1989; pp. 81-103.

(1633)[3], pièce comique dont le texte se compose de locutions, clichés, proverbes et autres constructions fixes de la parole. En dépouillant ce texte, nous avons essayé d'en extraire tout élément ayant des apparences d'une expression idiomatique ou d'un cliché, que nous avons essayé de retrouver par la suite dans le recueil d'A. Oudin. Le bilan de la comparaison et du calcul qui ont succédé au dépouillement du texte révèle que, de 8377 unités recueillies au total par A. Oudin, répétitions et variantes comprises, 508 reproduisent textuellement les expressions correspondantes de la comédie, parfois même des expressions longues de plus de dix mots, comme dans les exemples suivants:

Comédie des proverbes	***Curiositez françoises***
III/3/70 En tiens-tu, petit bonnet?	*en Tiens tu petit bonnet* «es tu touché, es tu attrappé» 527
II/5/58 n'attendons pas la pluie	*n'attendons pas la Pluye* «sortons de bonne heure du danger» 433
III/7/97 tu viens de Vaugirard, ta gibecière sent le lard	*tu viens de Vaugirard ta gibeciere sent le lard* 561
III/3/71 vous pouvez bien manger vostre potage à l'huile: il n'y a point de chair pour vous	*vous pouuez manger vostre Potage à l'huile, il n'y a point de chair pour vous* «vous n'aurez pas ce que vous desirez, vous n'espouserez pas cette personne là. «vulg.» 445
II/3/49 Voilà Monsieur venu, trempez-luy sa soupe!	**voila Monsieur venu trempez luy sa Soupe* «à vn impatient qui veut estre seruy dés qu'il est entré» 514

- 510 autres reprennent une expression respective de la comédie très fidèlement, à l'exception d'une forme verbale (infinitif chez Oudin, forme personnelle dans la comédie) ou d'une forme de nom (p. ex., masculin ou singulier génériques chez Oudin, féminin ou pluriel dans la comédie):

Comédie des proverbes	***Curiositez françoises***
III/4/77 nous les traicterons en chiens courtaux	*ie vous traitteray en Chien courtaut* «ie vous traitteray rigoureusement: ie vous battray bien» 100
III/5/78 Je ne sçay à quelle sausse manger ce poisson	*il ne sçait à quel Saulse manger ce poisson* «il ne sçait de quelle façon souffrir cet affaire» 498

(3) *Comédie des proverbes (La),* dans *Ancien Théâtre François*, p.p. M. Viollet Le Duc et A. de Montaiglon, Paris: Jannet, 1856; t. IX, pp. 5-98. Les chiffres accompagnant les citations renvoient au numéro de l'acte, de la scène et de la page de cette édition.

I/3/19 ils vont du pied comme des chats maigres	*il va du Pied comme vn chat maigre* «il chemine fort bien» 419
I/4/20 cela t'a passé en oreille d'asne	*passer en Oreilles d'asne* «ne pas demeurer en la memoire» 382

- 304 expressions du recueil d'Oudin correspondent à des expressions similaires de la comédie, mais soit un mot est remplacé par un synonyme, soit les membres sont intervertis, etc.:

Comédie des proverbes	***Curiositez françoises***
II/2/40 j'en devins si echauffé dans mon harnois	*s'Eschauffer dans son harnois* «se mettre en colere» 191
II/2/41 qui se fait brebis, le loup le mange	*qui se fait Beste le loup le mange* «qu'il ne faut pas tout souffrir auec lascheté» 40

Enfin, 146 correspondances se caractérisent par une proximité sémantique assez claire, mais l'écart formel est très sensible, p. ex.:

Comédie des proverbes	***Curiositez françoises***
I/3/19 Pour trop gratter il en cuit aux ongles	trop gratter cuit, trop parler nuit 257

Les paires de ce type n'ont pas été incluses dans le compte des correspondances probantes.

En additionnant les nombres des trois premières classes, on obtient 1322 (!) expressions des *Curiositez*, soit plus de 15,7 %, remontant à la *Comédie des proverbes*[4], dont 1018 (12,1 %) sont des reproductions textuelles identiques ou presque identiques.

À titre de comparaison, il sera bon d'examiner les *Explications morales d'aucuns proverbes communs en la langue françoyse*, qui constituent la troisième annexe au *Thresor de la langue françoyse* de J. Nicot[5]. Elles contiennent 115 expressions, dont 90 se retrouvent chez Oudin. De ces 90 unités, seulement 55 ne sont pas représentées dans la *Comédie des proverbes*.

---

(4) Pour plus de détails sur la démarche et pour plus d'exemples, v. notre article «La *Comédie des proverbes* du comte de Cramail et les *Curiositez françoises* d'A. Oudin: un lien privilégié», *Papers on French Seventeenth Century Literature*, 2000, 53, 489-499. Toutefois, les bilans numériques présentés ici sont plus à jour, reflétant nos trouvailles plus récentes.

(5) Nicot, Jean, *Thresor de langue françoyse, tant ancienne que moderne*, Paris: David Douceur, 1606; réimpr. Paris: Le Temps, 1978.

Quant aux 35 unités partagées par la *Comédie des proverbes*, les *Curiositez* et les *Explications morales*, les exemples suivants reflètent bien la qualité de la corrélation existant entre Oudin, la *Comédie* et Nicot:

Nicot	***Curiositez françoises***	***Comédie des proverbes***
Il ne craint ni les rez ni les tondus 19a	*il ne se soucie ny des Raiz ny des tondus 468	je ne me souciois ny des rez ni des tondus I/7/34
Qui parle du loup en void la queuë 22b	quand on parle du loup on en voit la queüe 310	Quand on parle du loup on en voit la queue II/3/46
Estre au nid de la pie 22b	il croit avoir trouvé la pie au nid 416	trouver la pie au nid I/1 15

Les segments que nous avons soulignés démontrent une proximité nettement plus étroite entre Oudin et la *Comédie des proverbes* qu'entre Oudin et Nicot. Pour les expressions qui ne sont pas attestées par la *Comédie*, Oudin et Nicot en citent, dans la majorité des cas, des variantes différentes.

D'autre part, le dictionnaire de Cotgrave (1611)(6) contient des locutions et des proverbes aussi bien que des mots individuels. 297 expressions de Cotgrave correspondent, littéralement, approximativement ou vaguement, à certains segments du corpus réuni «*Comédie des proverbes-Curiositez*». Seulement, comme dans le cas de Nicot, les co-occurrences ne sont pas convaincantes (nous soulignons les mots-vedettes chez Cotgrave):

Oudin 1640	**Cotgrave 1611**
il a trouué Chaussure à son pied 90	ils ont rencontré chaussure à leur pied
c'est le pere tout Craché 135	c'est luy tout craché
ie ne vous veux pas souffrir toutes vos Dadées 146	souffrir à un enfant toutes ses dadées
ils accordent bien leurs Vielles 572	ils accordent tres bien leurs vielles ensemble
en vn Tourne main 543	dans vn tourne-main
ie sçay de quel Bois il se chauffe 45	ie cognois bien de quel bois il se chauffe
qui fait la faute la Boit 45	qui a fait la faulte, si la boive
demeurer Camus 71	il fut rendu bien camus
il n'y a point de trou qu'il n'y trouue vne Cheuille 96	avoir à chaque trou une cheville | à chaque trou vne cheville

(6) Cotgrave, Randle, *A Dictionarie of French and English Tongues*, London: A. Islip, 1611. Les pages n'étant pas numérotées, les mots soulignés renvoient aux mots-clés de Cotgrave.

battre en chien Courtaud 133	fouëtter qn en chien courtaut
à bon Entendeur peu de paroles 186	à bon entendeur ne faut qu'une parole
il n'y Entend que le haut Allemand 186	il n'en entend que le haut Alleman
les belles paroles n'Escorchent pas la langue 192	douce parole n'escorche langue ǀ beau parler n'escorche langue
Famille d'Archambault, plus il y a pis il vaut 214	la famille d'Archambaud plus y en a & pis vaut
vn chien est bien fort sur son Fumier 240	chien sur son fumier est hardi
ie te le Garde bonne 246	il la luy garda bonne
vouloir tirer de l'Huile d'vn mur 275	tirer de l'huile d'un mur
à Lauer la teste d'vn asne on n'y perd que la lexiue 299	à laver la teste d'un asne on ne perd que le temps & la lessive
il en a eu depuis Miserere iusques à vitulos 349	tu auras miserere iusques a vitulos
il ne voit pas plus loin que son Nez 370	il ne regarde plus loing que le bout de son nez
il a plus grands Yeux que grand' pance 376	les yeux plus grands que la panse s.v. oeil
les Battus payent l'amende 35	le batu paye l'amende
ne sçauoir [*sic*] quel Bois faire fleche 45	il ne sçait plus de quel bois faire flesches
il est sçauant iusqu'aux dents, il a mangé son Breuiaire 62	il est clerc iusques aux dents, il a mangé son breviaire
il m'en souuient aussi peu que de ma premiere Chemise 92	il m'en souvient autant que de ma premiere chemise
autant pour le Brodeur 64	autant pour le bordeur
qui trop Embrasse mal estreint 178	trop embrasser, & peu estraigner
Rouge au soir & blanc au matin, c'est la iournée du pelerin 488	le rouge soir & blanc matin font resjouïr le pelerin
vn Iarnac *«vn coutelas ou espée large»* 278	Iarnat (sic!) *«A ruffian, swaggerer swashbuckler, blasphemous or foule-mouthed huffesnuffe.»*

Les disparités entre Cotgrave et Oudin sont encore plus manifestes lorsqu'on étend la comparaison sur la *Comédie des proverbes*:

Comédie des proverbes	***Curiositez françoises***	**Cotgrave**
J'ay fait comme les bons chevaux, je me suis echauffé en mangeant	il fait comme les bons Cheuaux, il s'eschauffe en mangeant 95	bonne beste s'eschauffe en mangeant

on ne sçauroit faire boire un asne s'il n'a soif	On ne sçauroit faire boire vn Asne s'il n'a soif 19	on ne fait boire à l'asne quand il ne veut
cet avaleur de charrettes ferrées {charrette desferrée}	Aualleur de charettes ferrées 22	mangeur de charrettes ferrées
un clou chasse l'autre	vn Clou chasse l'autre 106	vn clou sert à pousser l'autre
c'est la devise de M. de Guise, chacun {a} son tour	la Deuise de Monsieur de Guise, chacun a son tour 162	chascun a son tour
Le diable est bien aux vaches	le Diable est aux vaches 164	le diable sera bien aux vaches
Voilà le goust de la noix, ce plantement-là	le Goust de la noix 253	en cela est/gist le goust de la noix
selon la jambe le bas,	selon la Iambe le bas 278	selon la iambe le coup / le pied / la saignée
maille à maille fait le haubergeon	Maille à maille se fait le haubergeon 314	maille à maille on fait les haubergeons

Il est clair qu'Oudin «préfère» les formes de la *Comédie des proverbes* à celles de Cotgrave. En plus, il n'est point certain qu'Oudin ait eu accès au *Dictionarie* de Cotgrave, imprimé en Angleterre, en anglais et à l'usage des Anglais. Tout cela amène à écarter les deux dictionnaires susmentionnés.

Aussi impressionnant que le lien avec la *Comédie* puisse paraître, il ne fait que multiplier les questions entourant la «cuisine» d'Antoine Oudin. Tout d'abord, restent 85 % des *Curiositez* qui ne remontent pas à la *Comédie des proverbes*. Quelles sont leurs sources?

En examinant la structure des *Curiositez françoises*, on peut présumer que, probablement, c'était un projet conçu depuis quelque temps, que les matériaux s'accumulaient graduellement jusqu'à un certain moment *M*. Avant *M*, les entrées sont bien réparties selon les mots-clés, les répétitions sont munies de renvois aux entrées classées sous un mot-clé plus haut d'après l'alphabet. Après *M*, les répétitions se transforment en véritables doublets: plusieurs locutions sont citées à des endroits différents, parfois sous une forme légèrement distincte, et parfois même avec des définitions différentes. Quelques exemples:

dormir sa Grasse matinée	«tard, toute la matinée»	256
Dormir la grasse matinée	«dormir tard, dormir iusques à prés de Midy»	170
Riche comme vn Iuif	«fort riche»	481

il est riche comme vn Iuif	«fort riche»	290
il est gay comme Perrot	«fort gaillard, fort resioüy». vulg.	411
Gay comme Perrot	«gaillard»	248

Apparemment, Oudin et ses collaborateurs ont arrêté, depuis ce moment *M*, d'harmoniser le recueil. Celui-ci continue à recevoir des ajouts, même durant l'impression: après le mot *Fin*, Oudin produira une *Addition* de 356 entrées sur 31 pages. Cependant, le recueil ne semble avoir jamais été revu ou révisé par ses compilateurs: dans l'*Addition*, on trouve, par exemple, l'entrée *Enfariné* «yure» (ivre), p. 602, tandis qu'à la p. 63 on a déjà vu un *Enfariné* «yure».

Les *Curiositez* d'A. Oudin paraissent la même année que sa *Grammaire françoise*. Les deux privilèges datent du 4 juillet 1639, et les livres sortent des presses respectivement le 30 janvier et le 3 février 1640. Il n'y a pas de doute qu'Oudin aurait été incapable de travailler sur les deux projets simultanément, à moins d'avoir une bonne partie de travail faite, ou presque. Or, la *Grammaire* de 1640 fut précédée de celle de 1632. Les différences entre les deux éditions ne sont pas nombreuses: p. ex., la nouvelle édition contient une liste de locutions verbales. Pour le reste, la nouvelle édition est pratiquement identique à l'ancienne. Cependant, la préface de la *Grammaire* de 1640 contient un renvoi aux *Curiositez françoises*, absent de l'édition de 1632.

L'idée même d'un recueil phraséologique spécifiquement burlesque a pu venir à Oudin suite à la parution d'une série d'œuvres burlesques et comiques créées dans la même veine que la *Comédie des proverbes*. Parmi les ouvrages de ce genre en vogue dans les années 30, on ne peut pas ne pas citer *L'Histoire comique de Francion*, roman attribué à Charles Sorel, malgré mainte protestation de la part de ce dernier. Paru d'abord en 1623, puis en 1626 et 1633 chez Pierre Billaine, ce roman a joui d'une popularité étendue et scandaleuse et devait bientôt traverser les frontières, d'abord en français, plus tard en traduction.

Or, une lecture même superficielle de certains textes burlesques de la même période crée l'impression d'une ambiance langagière fort familière pour quiconque a jamais lu la *Comédie des proverbes* ou consulté *Les Curiositez*. En décidant d'approfondir tant soit peu la recherche, on s'apercevra que la majorité des façons de dire fixes de Sorel trouvent leur explication chez Oudin.

Nous avons conduit une étude du lexique burlesque des livres I à VII du *Francion*, examinant d'abord les expressions annotées déjà, d'ailleurs sans renvois à Oudin, par l'éditeur moderne(7) du roman, pour trouver parmi celles-ci

– quatre qui ne se retrouvent ni dans la *Comédie des proverbes* ni dans les *Curiositez*,

traîner la noblesse	104
pas d'âne	408 n199c
être frisé à la Borelise	270
être outu en quille de bisque	270

– six qui se retrouvent dans la *Comédie*, mais pas chez Oudin,

sergent et son records (subalterne)	113
est animal indecrotabile	193 n137
faire la nique	261
ravi comme un pourceau qui pisse dans du son	270
vessie de pourceau pleine de sang	419 n247
par mananda	286

– 68 que le *Francion* et Oudin ont en commun, mais que la *Comédie* ne contient pas:

Curiositez françoises	***Francion***
la Cour des Aides 6; 129	aller à la cour des Aydes 353
il en est amoureux comme vn coquin de sa besace 12	plus amoureux de vous qu'vn gueux de sa besace 270
Escorcher l'Anguille par la queüe 13 Escorcher les anguilles par la queuë 192	escorcher une anguille par la queue 197
Donner des Assignations 20	donner une assignation 360
vous me la Baillez belle 26	vous nous la baillez belle 125
aller en Bauiere 35	aller en Bauiere sacrer l'Empereur 118
ie sçay de quel Bois il se chauffe 45	de quel bois elle se chauffe 95
au Royaume des aueugles les Borgnes sont Rois 49	en la contrée des aveugles les borgnes sont des Roys 257
il est au haut Bout 57 | tenir le Hault du paué 267	envier le haut bout 251
se donner Carriere 73 | donner Carriere à ses esprits 73	se donner carrière 394

(7) Sorel, Charles, *Histoire comique de Francion. (Livres I à VII)*, p.p. Yves Giraud, Paris: Garnier-Flammarion, 1979.

donner de la Casse à vn soldat 74 — donner de la casse 131

estre en Castille 75 — castille 354

Charger *ou* charger de bois 84 en Diable & demy; comme trente mille diables 164 — charger en Diable et demi 362

se Chatoüiller pour se faire rire 87 — se chatouiller pour se faire rire 56

il a Chié dans ma malle 101 — chier dans la malle de qn 117

disner ou soupper par coeur 108 — soupper par coeur 97

en bonne Conche 115 — je m'estois veü bien en conche 249

de celuy qui se Couche de plat 125 — ce qui se couche de plat 119

pour le faire Court 132 — pour vous le faire court 199

mettre à Couuert 134 — mettre à couvert 360

estre Cruche *ou* auoir l'esprit cruche 140 — faits de cruche 96

il ne faut point Dire qu'il disoit 166 — il ne faut pas dire 199

Enfiler la Venelle 183; 563 — enfiler la venelle 252

Espouser vne potence *ou* vne rouë 199 — espouser vn gibet 96

se faire Fort 230 — ie me fais fort 110

il a mangé ses cerises *ou* ses guignes, il en est à ses Gogues 252 — mettre en ses goguettes 269

à toute Reste 479 — à toute reste 253

il mord à la Grappe 255 | Mordre à la grappe 356 — qu'il mordist à la grappe 238 n174

vn Gros Chrestien 260 — Gros Chrestien 96

Mot de Gueule 262; 356 — mots de gueule 241

ioüer de la Harpe 266 — joüer de la harpe 160

faire Hau le gigot 267 — faire haut le gigot 353 n353

les Levriers du bourreau 302 — levriers du bourreau 116

vn Maistre singe 320 — un Maistre Singe 162

faire boüillir sa Marmitte 332 — faire boüillir sa marmite 108

ioüer des Maschoires 335 — se mit incontinent à iouër des machoires 114

Nez d'as de treffle 368; 550 — nez en trèfle 271

il est bien de son Païs 389 — il est bien de son pays 126 n76

Parler Phoebus 394 — parler Phoebus 405 n184

vn Pet de boulanger qui porte son bren 413 vn Pet de maçon, qui porte son mortier 413 — pet de masson / boulanger 351

vn Plumet 433 — plumet 107

chanter Poüilles 446 — chanter poüille 98

vn Poullet 447	un poulet 243
se tenir sur son Quant à moy 461	se mettre sur son quant à moi 160
Raquedenare *ou bien* raquedenaze 468	raquedenace 174
manger des Regardeaux 472	ne nous nourrir que de regardeaux 169
bailler les Seaux 501	bailler les seaux 224
vn Tire-laine 535	tire-soye 108
Vin de singe 574	vin de singe 269
faire le Braue 60	se faire brave de qn 362
la Coquille luy demange 119	à qui la coquille demangeoit beaucoup 124
vne Lippée 306	gagner sa lippée 104
vn Poullet 447	un poulet 256
Grisons «*vne certaine compagnie de filous ou voleurs vestus de gris*» 259	Grisons 108
les Rougets «*certains filous vestus de rouge*» 488	Rougets 108
Morguer «*faire rude mine à quelqu'vn: le brauer en luy faisant mauuaise mine*»[8] 356	morguer 261
vn gros Buffle 66	être aussi buffle que pas un 266
Foüailler «*fesser.* Item, *faire l'acte charnel*» 231	foüailler 349
Cheual «*ignorant, grossier, lourdaut*» 93	la plus part des Seigneurs sont plus chevaux que leurs chevaux mesmes 270
vn Cocq à l'asne 107	un coq à l'asne 271

– et 22 qui figurent tant dans le *Francion*, que dans la *Comédie* et les *Curiositez*:

Curiositez françoises	***Francion***
il cherche Chape cheute 82	chercher la chappe cheute 76
Debagouler 148	desbagouler 195
de mesme Estoffe 201	quelques autres de pareille estoffe 250
se ietter sur la Fripperie d'vne personne 237	se jetta sur ma fripperie 348
homme de Paille 386	homme de paille 209

(8) Il est à noter que Y. Giraud, dans le glossaire de son édition du *Francion*, donne cette définition du même verbe, tirée de Furetière: «Faire rude mine à quelqu'un». On peut se demander si Oudin n'a pas été une des sources de Furetière.

demeurer Camus 71	rendre Camus 161
il me Gratte où il me demange 257	chatouiller au lieu où il leur démangeoit 193
qui se fait Beste le loup le mange 40	qui se fait brebis le loup le mange 156
il est bon à ioüer au Breland, il a vn ase dans son pourpoint 61	Un az caché sous le pourpoint 407 n199
vous estes bien loing de vostre Compte 114	je fus bien loing de mon compte 168 être loin de son compte 73
Estonné comme vn fondeur de cloches 202	plus penaud qu'un fondeur de cloches 349
il feroit de la Fausse-monnoye pour luy 215	a promis de faire de la fausse monnoie 95
Ferrer la mule 218	ne ferroit point la mule 176
porter *ou* payer la folle Enchere 180 payer ou porter la Folle enchere 229	payer la folle enchère 348
Gens du Bourg l'Abbé, qui ne demandent qu'amour & simplesse 249	ne demander qu'amour et simplesse 353
payer en Monnoye de singe, en gambades 352	monnoye de singe 162 n18
les enfans en vont à la Moustarde 364	les enfants en vont à la moutarde 428 n302
il craint la Touche 540	touche 353
vn amoureux Transy 549	transie d'amour 109
prendre au Trebuchet 550	prendre au tresbucher 126
faire vn Trou à la nuit 554	faire vn trou à la nuict 103

De surcroît, en relisant l'ensemble du texte, nous avons trouvé dans le *Francion* d'autres expressions, non annotées par l'éditeur moderne:

– sept, propres à ce roman seulement

faictes m'en la raison	205
mis en besogne	204
il prendroit l'espée	206
suivre le trac des autres	254
elle a passé par les armes	266 n201
fretin-fretailler	271
veritez de la Cour	271

– une dont une variante se retrouve dans la *Comédie des proverbes*:

plus d'appas que la Normandie n'a de pommes	270

– 26 qui réunissent le *Francion* et les *Curiositez*, à l'exclusion de la *Comédie*:

Curiositez françoises	***Francion***
Aduiser 4	il luy étoit avis 56
donner des Assignations 20	donner l'assignation 68
Il en iuge comme vn Aueugle des couleurs 23	ils jugent des affaires d'Estat, comme un aveugle des couleurs 256
Bains de Valentin 26	53
faire le Capable 71	faisant extremement le capable 256
se Chatoüiller pour se faire rire 87	se chatouilloit pour se faire rire 56
auoir la Clef des champs 105	avois la clef des champs 67
s'Esuanoüir 205	sa frayeur s'esvanouist 56
le plus Fort est fait 230	le plus fort 54
il a la Teigne *cela se dit à vn inciuil qui n'oste point son chapeau, qui ne saluë personne.* vulg. 523	il n'ostoit non plus chapeau, que s'il eust eu la tigne 251
Trencher du Prince, du grand, du Gentilhomme, du braue, du Poete, &c. *faire le Prince, le Seigneur, & ainsi des autres.* 551	trancher des Nobles 252
Avoir la vogue *ou* estre en Vogue 577	nostre compagnie perdit un peu de sa vogue 253
estre *ou* se mesler du Mestier 343	elle estoit du mestier 192
Mettre peine 345	mettre peine 56
battre comme Plastre 430	m'a battu comme plastre 204
Prendre la botte 450	il prit la botte 206
conter des Sornettes 511	il ne nous contoit que des sornettes 183
vne Suiuante 517	leurs gentils hommes suivants 257
ce n'est rien au Prix de cela «*en comparaison*» 456	ils n'estoient rien au prix de moi 261
Singeries 507	singerie 266
Trauerser «*tourmenter.* Item, *empescher, destourner*» 550	il m'avoit traversé en mes jeunes amours 267
Dire bien «*estre bien seant, auoir bonne grace.* vulg.» 166	bien disante 269 estimer son bien dire 270
vn Coup de chapeau 128	plusieurs coups de chapeau 270
discours à Perte de veuë 412	des discours à perte de veuë 271
A qui en Auez vous 23	celuy à qui il en avoit 271

Sept P. sous vn P. *poüille, pulces, punaises, pauureté, patience, petite portion, que les escoliers endurent sous vn Pedant.* vulg. 385	Pedant, peine, peur, punition, prison, pauvreté, petite portion, poux, puces, et punaises, avec encore bien d'autres, pour chercher lesquelles il faudroit avoir un Dictionnaire, et bien du loisir 169

– 13 qui sont partagées par les trois sources:

Curiositez françoises	***Francion***
il a Beau dire 36	avoit beau ... 57
il a Beau faire 36	
venir à Bout 57	venir à bout 54, 288
se Mettre en peine d'vne chose 345	mettre en peine 66
tout son Saoul 497	tout leur saoul 67
battre Dos & ventre 170	en la battant dos et ventre 288
ie iettay mon Bonnet par dessus les moulins 49	je jettay mon bonnet par dessus les moulins 265
il a bien eu sa Reuenche 479	avoir sa revanche 266 n199
faire la Rencherie[9] 475	vous qui faictes des rencheris 266 n201
hacher menu comme Chair à pastez 78	dechiqueter plus menu que chair à pastez 349
il y a Presse 454	il y a presse 269
Rire à gorge desployée 482	il chanta à gorge desployée 271
rire à gorge Desployée 159	

Il n'est pas garanti que toutes les expressions burlesques aient été extraites par ce procédé, car, d'une part, Oudin acceptait même des mots individuels et des locutions grammaticales, et, d'autre part, le *Francion*, à la différence de la *Comédie des proverbes*, n'avait pas pour but d'étaler les prouesses phraséologiques de son auteur. Par conséquent, les phraséologismes s'y trouvent dilués dans la masse du texte.

Pour compléter l'image obtenue, nous avons confronté les *Curiositez* à une autre œuvre de Sorel, le *Berger extravagant* (1627)[10]. Comme dans le cas du *Francion*, les listes présentées ci-dessous ne prétendent pas à l'exhaustivité. Nous en avons tiré, néanmoins,

(9) Oudin a ici le féminin, comme la *Comédie des proverbes*.

(10) Sorel, Charles, *Le Berger extravagant*, Paris: 1627; intr. à la réimpression: H. Béchade, réimpr. Genève: Slatkine, 1972.

– 11 expressions qui ne se retrouvent ni chez Oudin ni dans la *Comédie*

il faut que le bon Pasteur tonde ses brebis, & non pas qu'il les escorche	47 / 114
Despens reseruez, & pour cause	70 / 204
ranger sous ses loix	72 / 213
il faisoit plus de grimasses qu'vn chat qui a auallé de la moustarde	144 / 501
aussi propre qu'vn fiancé de village	167 / 591
faire l'Androgine	170 / 602
les Deesses du feu de la Saint Jean	182 / 653
ieu de Corbillons	217 / 788
mon grand pere se seruit de toy en premieres nopces	224 / 817
quoy ce chapeau sera-t-il donc, Monsieur, de fine laine	224 / 818
ventre affamé n'a point d'oreilles	361 / 397

et 6 qui se retrouvent dans la *Comédie*, et non chez Oudin:

l'homme a bien proposé, & Dieu a bien disposé	42 / 95
cela ne leur dura non plus qu'vne fraize en la gueule d'vne truye	116 / 386
On rappelle les Muses esgarées ainsi que les auettes au son du chaudron	142 / 490
patience passe science	361 / 397
ie ne sçaurois auancer vn pied l'vn deuant l'autre	371 / 438
il me semble que ie porte vne tour	371 / 438

– 53 unités qui se retrouvent chez Oudin, mais non dans la *Comédie*,

Curiositez françoises	***Berger extravagant***
En Bailler à garder 26	donner à garder 495 / 34
Ie vous Baise les mains 27	ie baise les mains à la musique pour auiourd'huy 226 / 827
il est beau garçon 36	il se rendist si beau garçon 343 / 323
de ce Biais là 42	d'vn mesme biais 746 / 788
porter le Bonnet verd 49	ceux qui font cession portent le bonnet vert 39 / 84
faire l'Escole buissonniere 66	faire l'Escole buissonniere 356 / 377
se donner Carrière 73	se donner carrière 453 / 775

donner Carrière à ses esprits 73

auoir des Chambres à loüer, ou des chambres vuides dans le cerueau 78

il seroit bon dans vne Cheneuiere pour seruir d'espouuantail aux oiseaux 92

donner la cotte verte 124

Coucher sur la dure 125
coucher sur la Dure 174

à tous coups 127

tout d'vn coup 127

estre sur les Dents 151

il ne fera que de l'Eau toute claire 175

tomber à l'Enuers, qui se dit d'vne femme 188

il a bonne Façon 207

au Fait & au prendre 213

il est Feste à sa paroisse on y carrillonne 220
on Carrillonnera à vostre Paroisse 594

de haute fustaye 241

Gaster le mestier 247

où sommes nous Logez 306
en estes vous là Logé 306
i'en suis là Logé 306

viure de mesnage 342

prendre au Mot 359

il ne le vouloit pas Nourrir 373

ombrageux 378

porter Ombre 379

remuer les escus à la Pelle 406

Pesle-mesle 413

le prendre au Pié de la lettre 419

pilier de cabaret ou tauerne 424

se piquer de bien dire 426

se picquer au ieu 426

donner carrière à ses esprits 453 / 775

tous ses maistres auoient des chambres à loüer dans la teste 332 / 280

espouuantail de cheneuiere 153

se donnent la cotte verte 194 / 700

Coucher sur la dure 148 / 516

à tous coups 488 / 7

tout d'vn coup 493 / 26

ils [les moutons] tomboient sur les dents 260 / 960

& luy au contraire n'ayant fait que de l'eau toute claire 326 / 256

pour les faire tomber à l'enuers 01 / 716

sa façon ne luy estoit pas desagreable 542 / 223

au Fait & au prendre 355 / 371
731 / 726

s'il a feste à sa paroisse, que ne carrillonnez vous à son clocher 77 / 232

[Hamadryades] de haute fustaye 197/711

vous auez tout gasté le mystere 169/601

en estes-vous là logé? 74 / 219

viure de mesnage 230 / 841

prendre au mot 452 / 762

Ne voulant nourrir mon cher Musidore 443 / 726

ombrageux 678 / 525

faire ombre 678 / 525

à quoy me sert d'auoir tant d'escus que ie les remue à la pelle 361 / 396

pesle-mesle 232 / 851

prendre au pied de la lettre 533 / 188

pilier de cabaret 340 / 314

ie ne me picque pas de ioüer bien du luth 226 / 827

ie suis picque sur le ieu 262

il m'a dit Pis que pendre 426	pis que pendre 442 / 719
nier tout à Plat 430 dire tout à Plat 430	ie le renuoyai tout à plat 205 / 744
de poinct en poinct 435	de poinct en poinct 227 / 830
faire le pot à deux anses 444	entrez en danse, faites le pot à deux anses 196 / 709
si tu estois Prescheur tu ne prescherois que de boire 453	il ne vouloit parler que de boire 130 / 444
voyons par où l'on le pendra 453	voicy par où ie te pens 225 / 821
vne femme Publique 459	aussi publique que les carrefours 399 / 548
à la Ronde 486	à la ronde 454 / 768
Roy de la feue 488	Royaume de la feue ou des petites escoles 348 / 343
faire Rubis sur l'ongle 489	faire rubis sur l'ongle 117 / 391
il n'est Saulse que d'appetit 498	il n'est saulse que d'appetit 361 / 397
en Taille douce 519	il n'est propre qu'à enluminer de la taille douce 534 / 190
à Corps perdu 598 à corps Perdu 409	il se ietta dedans à corps perdu 199 / 711

– 24 unités communes au *Berger extravagant*, à la *Comédie des proverbes* et à Oudin

Curiositez françoises	***Berger extravagant***
Aualleur de charettes ferrées 22	ie mangerois de charrettes ferrées 361 / 397
se mettre sur le bon bout 56	se mettre sur le bon bout 227 / 829
mes boyaux crient vengeance 59	mes boyaux crioient vengeance 418 / 624
donner vne Cassade 74	donner vne cassade 468 / 824
le grand chemin de l'hospital 91	chemin de l'hospital 230 / 841
vous estes bien loing de vostre Compte 114	vous estes bien loin de vostre conte 46 / 112 loin de son compte 211 / 768
espousseter 199	espousteray 356 / 376
I'y perds mon Latin 299	[les médecins] y perdirent leur latin 202 / 732
les Mains sont faites deuant les cousteaux 317	les mains ont été faites deuant les cousteaux 218 / 793
par monts & par vaux 354	par monts & par vaux 503 / 66
vn Pas de clerc 397	vn pas de clerc 245 / 900
il m'a Planté là 429	planté là pour reuerdir 213 / 777

tout à Point 434	tout à point 248 / 913
ie ne sçay Quoy 466	il auoit ie ne sçay quoy 202 / 730
faire vne Raffle de cinq 467 donner vne Raffle de cinq 467	vne raffle de cinq 118 / 397
Rayez cela de dessus vos papiers 470	rayez cela de vostre compte 380 / 472
Rompre la teste 486	auoir la teste rompue 462 / 800
Rouge au soir & blanc au matin, c'est la iournée du pelerin 488	rouge au soir, blanc au matin, c'est la iournée du pèlerin 40 / 86
Seruiteur tres-humble 505	seruiteur très humble à cette maison là 226 / 827
Tout de bon 545	tout à bon 172 / 611
quel bon Vent vous meine 564	quel bon vent vous a amenez 362 / 400
Visage de bois 576	tu trouueras visage de bois 169 / 599
vn Visage 576	visages de bonne humeur 226 / 826

Les listes présentées ci-dessus se résument comme suit: 209 entrées (2,49 %) des *Curiositez* sont partagées aussi par les deux romans de Sorel, et 148 parmi elles (1,77 %) ne sont propres qu'à Sorel et Oudin, à l'exclusion de la *Comédie des proverbes*. Ce pourcentage n'est pas élevé. Certainement, si quelqu'un prenait la peine de dépouiller avec minutie les deux textes de Sorel, la proportion pourrait s'élever jusqu'à 5 % ou plus, qui s'ajouteraient aux 15 % déjà expliqués grâce à la *Comédie des proverbes*.

Certes, la preuve la plus claire de l'influence de Sorel sur Oudin, sinon même de sa participation personnelle aux *Curiositez*, avait déjà été apportée par Émile Roy. Il s'agit de la référence directe à la première scène du *Francion* (p. 53, éd. cit.), faite *s.v. Bains de Valentin* chez Oudin (v. *supra*):

> Bains de Valentin *voyez le sujet de cecy dans Francion, c'estoit vn vieillard qui s'alla baigner de nuit dans le fossé d'vn Chasteau pour se rendre habille à coucher auec sa femme, qui fut pendant cela desbauchée par vn autre.* 26

Il convient de rappeler ici que Sorel a été, quoique brièvement, secrétaire du comte de Cramail, à qui on attribue la *Comédie de proverbes*, et que Pierre Billaine, avant d'imprimer la *Grammaire françoise* d'A. Oudin en 1632, avait été le premier imprimeur du *Francion*. On trouvera alors que le cercle personnel, englobant le comte de Cramail (et ses possibles co-auteurs), Charles Sorel (secrétaire et probablement collaborateur du précédent) et Antoine Oudin (lexicographe polyglotte, secrétaire inter-

prète du roi), P. Billaine et Antoine de Sommaville (libraires-imprimeurs) se resserre trop pour ne pas être remarqué.

À la différence des romans comiques de Sorel, où les quolibets sont dosés suivant les besoins du sujet et ainsi éparpillés à travers le texte à raison, en moyenne, de un par page, une autre pièce de théâtre, *Les Ramonneurs*(11), constitue un précurseur de la *Comédie des proverbes*. Composée aux environs de 1622 et provenant, selon A. Gill, de la féconde plume d'A. Hardy, cette comédie burlesque contient, d'après nos calculs, environ 360 expressions idiomatiques ou clichés, dont elle partage environ 70 avec les *Curiositez françoises* et la *Comédie des proverbes* et 127, que nous citons ci-dessous, avec les *Curiositez* seulement:

Curiositez françoises	***Les Ramonneurs***(12)
Affronter «*tromper*» 5	ainsi... le pratiquent les bons affronteurs 5
venir d'Aguet «*auec ruse & subtilité. vulg.*» 6	qn vient ici d'aguet 122
Allant «*vn finet, vn rusé*» 8	Quel allant! 83
Il a tousiours quelque Arriere-boutique «*quelque malice ou subtilité pour la fin.* Item, *vn dernier effort*» 18	j'ai encore certain bout de finesse en mon arriére boutique 137
Aualler vn bras «*couper*» 22	il faut que je t'avalle un bras 93
commander à baguette «*absolument & imperieusement*» 26	tu commanderas à b. 62
Battre froid «*parler auec froideur, respondre froidement*» 34	Hé sainte Nitouche, tant tu le bas froid... 8
elle ne faillira pas par le Bec «*elle ne manquera pas de paroles*» 37	[voila en bonne foy un franc bec, et] si elle manque par là, je ne me fieray jamais en beste 86
c'est vne bonne Beste «*vn rusé, vn finet, vn malicieux. Le reste est, c'est dommage qu'elle n'a du laict, vulg.*» 41	Que fait ma bonne beste de soeur? 31 une des principales cotteries de ma bonne beste de fille 146
mis au Blanc «*denué de toute chose*» 43	une chambriere vous vole et met au blanc 37 tomber en leurs griffes, pour estre mise au blanc 127

(11) *Les Ramonneurs. Comédie anonyme en prose*, p.p. Austin Gill, Paris: Marcel Didier, 1957.

(12) A. Gill a trouvé des parallèles chez Oudin pour la plupart (170) de ces occurrences. Nous en avons trouvé 21 supplémentaires.

toucher au Blanc «*rencontrer bien, deuiner vne chose*» 43	les secrets qui font donner un amoureux dans le blanc de ses desirs 26
Boire d'autant «*boire l'vn à l'autre, & beaucoup*» 44	boire d'a. 61
à quoy cela est-il Bon «*pourquoy faites-vous cela*» 47	à quoi est bon cela 114
il s'est tiré d'vn grand Bourbier «*d'vn grand danger ou mauuais affaire*» 54	attendu le bourbier d'où la subtilité de ses inventions ... me tire 124
faire danser vn Bransle de sortie «*faire sortir ou chasser d'vn lieu*» 59	branle de sortie 81
où la chevre est liée, il faut qu'elle Broute «*il faut auoir patience, s'accommoder & viure où l'on est marié ou attaché*» 64	où la chevre est liée il faut qu'elle broute 37
habillé comme vn Brusleur de maisons «*qui a mauuaise mine, qui a mine de desesperé.* vulg.» 66	me voir en cet equipage de brusleur de maisons 64, 126
Butter à vne chose «*poursuiure, pretendre, auoir dessein*» 67	mes desseins butent au mariage 38
Canarder vn homme «*le tirer de loing auec vne harquebuse ou mousquet*» 71	qu'on me les tire comme Canards 34 nous tirerons ces rustres comme Canards 56
il a des Carolus «*il est riche, il a force argent.* vulg.» 73	avez vous point un Carolus dans vos chausses ? 4
estre en Ceruelle «*en inquietude, en doute*» 77	ne la tenez plus en cervelle 147
c'est vn bon Chaland «*vn bon compagnon, vn finet.* vulg.» 78	quelle chalande ! 147
Charger d'appointement «*idem.* [battre]» 84	chargeons d'appointement 56
il iure comme vn Chartier «*quelques vns y adioustent embourbé. i. il iure excessivement*» 85	il jure comme un chartier embourbé 52
iamais bon Cheual ne deuint rosse «*iamais homme de bonne nature ne deuint lasche*» 95	jamais b. c. ne devint rosse 118
cét habit vous est fait comme de Cire «*il vous sied bien, il vous ioint bien au corps.* vulg.» 105	la voila faite sur vous comme de cire 68
Compter sans son hoste «*resoudre vne chose seul, ou se l'imaginer, sans auoir la volonté ou consentement des autres*» 115	Tu comptes sans ton hôte 106

la Coquille luy demange «*elle a des ressentimens de nature. Elle est en aage d'estre mariée. vulg.*» 119	ta coquille ne laisse pas de baailler attendant la marée 8
faire des Coruées «*du trauail ou du chemin en vain*» 123	cette corvée au service de la valeur du monde 6
Courir fortune ou hazard «*estre en danger*» 131	elle court fortune d'estre enfilée chaque moment 111; 133
la Courte «*mot enfantin, i. le membre*» 132	ma courte 121
le Courtaud «*le membre viril*» 133	votre Courtaut s'est donc debridé 101
ils cherchent leur Curée «*se dit des Sergens qui cherchent à prendre quelque chose.* vulg.» 145	quel besoin est-il de ... leur servir de curée 155
flatter le Dé «*ne pas faire vne chose auec resolution; ne pas dire ou faire librement.* vulg.» 147	que sert de flatter le Dé? 151
belle Deffaitte, par ironie «*mauuaise excuse.* vulg.» 148	une defaite malicieuse 156
en voulez vous Descoudre «*voulez vous faire comme les autres, voulez vous boire, manger, ioüer, &c.* vulg.» 154	jeûner son ventre toute la semaine pour en decoudre le Dimanche 36
venir au Dessus d'vn affaire «*arriuer à la fin, la surmonter*» 161	sans venir audessus de leurs pretentions 136
Doubler le pas «*marcher viste*» 171	doublons le pas 15; 61
vne Duppe «*celuy qui trompe, & celuy qui se laisse tromper*» 173	7, 38, 147
Endormeur de mulots «*vn qui donne de belles paroles.* vulg.» 181	quelle endormeuse de Mulots 22
à l'Enfourner se font les pains cornus «*les fautes se font d'ordinaire au commencement*» 184	44
l'Ennemy «*le Diable.* vulg.» 185	ce Capitaine qui est un vray ennemy 20
c'est vn Ennemy «*vn fascheux homme, vn meschant.* vulg.» 185	[ce Capitaine qui est un vray ennemy 20]
n'y allez qu'à bons Enseignes «*qu'auec asseurance, & consideration*» 186	et ne veut point choquer qu'à bonnes enseignes 100
Entrelarder ses discours «*les mesler.* Metaph.» 187	petits contes entrelardez de qques airs 96
Escorcher le Renard «*rendre gorge*» 192	couché par terre, avec le Renard qu'il vient d'ecorcher 90
perdre l'Escrime «*ne pouuoir remedier à vne chose.* Item, *ne comprendre pas, ne pouuoir venir à bout*» 193	j'y perdray mes Escrimes 93

pousser le temps auec l'Espaule «*attendre auec patience*» 195	pousser le tems à l'epaule 156
chausser les Esperons «*poursuiure*» 197	de peur que je ne luy chausse des Eperons 35
tirer son Espingle du jeu «*sortir d'vn affaire sans encourir de dommage*» 198	tu as retiré notre Epingle du jeu 145
Esplucher vne chose «*la considerer par le menu*» 198	j'éplucherai la contenance du rustre 10
de son Estoc «*de son propre: de soy mesme*» 201	de mon Estoc 158
Faire conte, cas, estime, estat «*estimer*» 209	faites Etat d'avoir ... mille affronts sur les mains 37, 75
Faire foy «*tesmoigner*» 212	les papiers en feront foy 115
c'est mon Fait «*cela m'accommode, cela m'est propre*» 212	il y a de l'heur en ton fait 122
Fendre le vent «*courir viste.* vulg.» 217	la paillarde a fendu le vent 91
Filer doux «*parler doucement, s'excuser, s'humilier*» 224	la Canaille file doux 35 Filons doux 114
Fleute d'Allemand «*vn grand verre.* vulg.» 227	j'aimerois mieux celui [un concert] des flutes d'Alleman 63
du Flux «*interiection, pour donner à entendre que l'on n'accorde pas ce qu'vn autre dit.* vulg.» 228	autrement flus 78
esprit Friand «*subtil*» 236	petite friande 146
il n'est pas marchand qui tousiours Gaigne «*que l'on ne peut pas tousiours gaigner*» 243	*il n'est pas marchand qui ne pert et ne gagne* 37
Garce à chiens «*putain infame*» 245	une garce à chiens fessée depuis 3 jrs 128
se coupper la Gorge «*se battre, s'entretuër*» 252	le suborneur se coupe la gorge avec moy 154
Graisser les mains *ou* la patte «*corrompre par presens*» 255	si vous ne graissez les mains jusques à des Bedeaux 37 qui ont ravy ma soeur, en te graissant la gueule et les mains 91
fort en Gueule «*grand parleur*» 262	fort en gueule 87
il n'a pas besoin de grand hyuer «*il est foible, il est necessiteux; il n'a pas besoin de grande incommodité, ou de grande despense.* vulg.» 272	ce petit tendron de Ramonneuse qui n'a pas besoin de fort Hyver 87
ie n'en Iette pas ma part aux chiens «*i'y pretends quelque chose, i'en veux auoir ma bonne part*» 280	un Espion d'Amour ... me fait la mine de n'en quitter pas sa part aux chiens 10

nous ioüerons beau Ieu «*nous serons bien de l'execution*» 281	121
Ioüer de son reste «*hazarder tout. Se desesperer*» 286	il faut jouer de son reste 82 une telle femme que moy joue de son reste 106
il est Iuré de son mestier «*habile homme*» 291	Dame Bonne merite d'estre jurée du mestier 25
il iure comme vn Chartier «*quelques uns* y *adioustent* embourbé» 85	jurer comme un charretier embourbé 52
vieille Lampe de conuent «*vieille putain de Moines. vulg.*» 294	vielle lampe d'Ecurie 54
Leuer des estoffes «*les prendre ou achepter chez le Marchand*» 301	je leveray les esguillettes de ta vilaine peau 9
prendre le Lievre au son du tambour «*faire vne chose impossible; ou bien, faire bien du bruit pour faire connoistre nostre dessein*» 305	cela s'apelle... prendre les Lievres au son du Tambour 44
vne Lippée «*vn bon repas*» 306	mon vilain voudra ses lipées franches 37
vne Louue «*vne femme tres-luxurieuse, vne grande putain*» 311	louve 54 cette louve insatiable 130
partir de la Main «*commencer sa course, aller viste*» 318	a celle fin que tu partes de la main 62
ne pouuoir Mais d'vne chose «*n'en estre pas coulpable*» 318	voilà de tristes nouvelles à mes dents qui ne peuvent mais de la folie 5 tel porte la peine de sa folie qui n'en peut mais 44
Maistre Aliborum «*vn homme qui se mesle de toutes choses*» 319	les autres ne sçavent donc rien, et vous estes un Maître Aliborum 102
Matoiserie «*ruse, finesse*» 337	66
faire le Mauuais «*bien du bruit, & peu de mal*» 337	adieu, mauvais 35 ... pour voir si ce mauvais nous estropiera comme elle le dit 113
descouurir la Meche «*descouurir la malice ou finesse.* vulg.» 338	sa mesche est decouverte 10
des Mieux «*extrememement bien*» 347	des mieux 67, 78
vn Morgant «*vn qui fait bien du bruit, vn qui fait le mauuais*» 356	ce Morgant le Geant de frere aproche 27
vn Muguet «*vn mignon de Dames, vn qui fait le beau*» 364	certain Muguet qui fait le beau fils 32
petite Oye d'habit «*des jarretieres, des esguillettes, vn cordon de chappeau, &c.*» 385	ce ... service te vaut un habit neuf, accompagné de sa petite oye 58
hazarder le Pacquet «*hazarder vne affaire.* vulg.» 386	je hasarderay le paquet 53

se tirer ou sortir hors du Pair «*sortir hors de l'embarras, hors du danger, hors du dommage*» 389

le mariage tire son honneur du pair 100

c'est vn bon Pelerin «*vn finet, vn malicieux*» 406

voicy mon pelerin 17
pour avoir de certaines nouvelles de ma pellerine 100

à corps Perdu «*desesperément; auec toute sorte de violence*» 409
à Corps perdu «*de toute sa force, auec violence*» 598

l'huis de Bonne entrebaillé m'invite d'y entrer à corps perdu 70

tirer Pied ou aile «*tirer quelque chose d'vne personne qui nous doit*» 420

[dont] la gueuse importune tire toûjours cuisse ou aisle 140

le Pigeon est au colombier «*il est attrappé, il est pris*» 423

[il] fait le meilleur pigeon de son coulombier 140

Pilier de bordel «*vn putassier*» 424

vous connaissez ... ce vieux pillier de bordel 131

vne Pimbesche «*vne malicieuse*» 424

la petite pimbeche de soeur n'a pas tant mal fait 92

il n'y a que la premiere Pinte de chere «*que le commencement qui fait de la peine.* vulg.» 425

il n'y a rien que la premiére pinte chere 20

Pisseuse «*iniure qui se dit à vne fille .i. vne femelle*» 427

dire trois mots à l'aureille de cette pisseuse 20

il y a laissé des Plumes «*il y a fait beaucoup de despenses*» 433

que cette vieille Dupe n'y laisse encore ses plumes 107

Plumer la poule «*viure chez les païsans*» 433

s'il reste poule à plumer par tout où nous passerons, je veux que l'on me tonde 31

à Poinct nommé «*iustement à temps*» 435

..., qui reussit à point nommé 61
ce Monsieur Philippes favorise tes desseins de son absence comme à point nommé 122

arrouser le Porte-mors «*boire, moüiller la bouche*» 440

sus, arrouse le portemors 79

vn Poullet «*vn petit mot de lettre que l'on enuoye à vne Maistresse, &c.*» 447

chargée d'un poulet 42
où est le poulet que tu lui viens d'aporter ? 54

le Principal «*de l'argent.* Item, *du vin*» 455

parlons du principal 238

à Pur & à plein «*entièrement, librement*» 460

une vingtaine de vieux Ecus ...
vous liberent à pur et à plein 130

à la Queüe git le venin «*à la fin est le mal, ou la difficulté*» 463

à la queüe git le venin 114

vn escu en fera la Raison «*pour vn escu nous en serons quittes*» 468

vne piéce de dix sols en fera la raison 74

c'est le Refrain de la ballade «*l'issuë ou la fin; ce que d'ordinaire il dit lors qu'il demande quelque chose, c'est où tend tout son discours*» 471	voila le contrepoison et le refrein de la balade 23
faire ioüer vn Ressort «*employer quelque moyen ou inuention*» 479	faire jouer le ressort de mes ruses 119
le Reste de mon escu, rien qui vaille «*cecy se dit en voyant arriuer quelque bon compagnon*» 479	où estes vous, reste de mon Ecu? 121
vn Sac à vin «*vn yurogne*» 492	90
Saigner du nez «*ne pas tenir ce que l'on a promis.* Item, *n'auoir point de fermeté, ou de courage.* vulg.» 493	72
sainte Mitouche *ou* Nitouche «*vne femme qui fait la discrette ou retenuë*» 495	s. Nitouche 8
à la Sourdine «*idem [secrettement]*» 515	quelque joly message à la sourdine 42 boire un coup à la sourdine 81
faire la Succrée «*la modeste, la retenuë*» 516	Mademoiselle la sucrée 74
Taxer vne personne «*la diffamer, la charger de quelque vice*» 523	telle consequence ne taxe que l'Imposture de ces flateurs 18
vn ieune Tendron «*vne jeune fille*» 525	ce petit tendron de Ramonneuse 87
vous ne Tenez rien «*vous n'aurez pas ce que vous pretendez*» 527	31, 56, 90, 147
faire vn Tour de ville «*auoir le foüet par les carrefours*» 543	en danger de faire ... le tour de Ville 114
venir à la Trauerse «*s'opposer à vn affaire*» 550	comme un éclair à la traverse 24~ nous luy jetterons quelques paroles à la traverse 40~
Tripes & boudins «*tout entierement*» 552	Les sergens se donnent au Diable trippes et Boudins 29
des Triqueniques «*des sottises*» 552	Ramonneur de Tricquenique 82
vne Vache à laict «*vne personne dont on tire longtemps du proffit*» 559	une vache à lait qui la nourrit ... six mois l'année 106
faire le bon Valet «*apres auoir manqué en quelque chose, estre assidu au seruice, se rendre officieux outre l'ordinaire*» 560	gardons d'y tomber nous mesmes en faisant les bons valets 109
enfiler la Venelle «*fuir.* vulg.» 563	enfilons la venelle 34

Voir vne femme «*coucher auec elle*» 578	- Et vous a veüe ? - Ouy, mais des yeux seulement 38 je ne vous la sçaurois faire voir 149 Mlle Madelon ne se voit plus que d'un mary 150
Vuider d'affaire «*expedier, sortir d'affaire*» 582	despeschons de vuider d'affaires 102
c'est grand Cas «*c'est vne estrange chose*» 595	cas étrange 162

Le lecteur aura remarqué par ailleurs les disparités formelles entre certaines locutions de Sorel et leurs correspondances chez Oudin. Il est naturel que, tandis que Sorel joue avec les expressions, Oudin essaie de les normaliser, lorsqu'il a le loisir de le faire. C'est de moins en moins le cas au fil du temps, car, pressé de publier son recueil, Oudin finit par s'approprier plus de mille entrées de la *Comédie des proverbes* presque sans les modifier.

En plus des variations formelles des expressions, la dimension imposante des romans semble compliquer la tâche de l'emprunteur, qui devrait consacrer plusieurs semaines à dépouiller des centaines de pages de texte suivi. Peut-être, était-ce bien le procédé d'Oudin au départ.

Les ensembles de locutions, cités ci-dessus, se recoupent. Certaines locutions semblent voyager d'un texte à l'autre. Telle la locution *à corps perdu* qu'on trouve dans le *Berger extravagant* et dans les *Ramonneurs*. Le sort de cette locution chez Oudin semble appuyer notre hypothèse. D'abord, la locution aurait pu être extraite des *Ramonneurs*, munie d'une définition par Oudin et placée *s.v. corps*. Une autre fois on la tire du *Berger*, et elle se retrouve chez Oudin avec une nouvelle définition *s.v. perdre*. Il semble que personne n'a pris le soin de réduire ces deux entrées, faute de temps, de patience ou d'application.

L'importance des sources littéraires dans l'établissement du corpus des *Curiositez* devient plus évidente, lorsqu'on se rappelle la tâche qu'Oudin s'était donnée. Bien que sa biographie contienne plus de pages blanches que de lignes écrites, on peut voir, d'après certains indices indirects, que, dès le début des années 30, Oudin entretient des rapports relativement étroits avec un certain nombre d'étrangers. Il dédie sa *Grammaire* de 1632 «aux comtes André et Raphael de Lesno, fils du palatin de Bels», et celle de 1640, ainsi que les *Curiositez*, au comte de Waldeck. L'édition de 1632 de sa *Grammaire* est précédée d'une lettre d'appréciation signée par un gentilhomme allemand Iona Chromander. Dans la

dédicace des *Curiositez* il parle d'un emploi dont le comte de Waldeck l'honore et de son espoir de continuer ses services.

Il est plausible que, suite aux parutions du *Francion* et de la *Comédie des proverbes*, les patrons étrangers d'A. Oudin aient voulu les lire. Cela donna à Oudin l'idée de faire un supplément aux dictionnaires existants dans lequel il expliquerait à ses lecteurs les expressions idiomatiques et les situations de leur emploi. Il réalise ainsi ses projets de lexicographe, tout en rendant un service à ses mécènes. Le meilleur procédé pour constituer un dictionnaire de ce genre consiste à puiser le lexique directement dans les ouvrages que ses patrons voudraient lire de toute manière. Ainsi, par exemple, en dépouillant le volumineux *Berger extravagant*, Oudin a gagné du temps par rapport à la constitution laborieuse, par lui-même, d'un fichier lexicographique indépendant.

L'interprétation des faits et des chiffres présentés ci-dessus se réduit alors à une alternative: ou bien A. Oudin s'est servi directement des ouvrages susmentionnés, ou bien A. Oudin et les auteurs de ces ouvrages ont utilisé les mêmes sources. Les affinités frappantes et un nombre de fautes communes semblent permettre de trancher en faveur de l'emprunt direct à la *Comédie des proverbes*. La séquence chronologique «1633 (*Comédie des proverbes*) - 1639-40 (*Curiositez françoises*)» va dans le même sens. On pourrait, semble-t-il, appliquer le même raisonnement à Sorel et aux *Ramonneurs*.

Au total, le nombre de locutions réunies dans les œuvres examinées s'élève à quelque 2000. On aurait beau prétendre que, grâce à la mode du temps et à une mémoire entraînée par le système scolaire, les soi-disant «proverbes», souvent les mêmes, se trouvaient dans tous ces textes presque simultanément et à l'improviste, sous le coup de l'inspiration. Si tel était le cas, chacun des auteurs devrait posséder une mémoire active d'ordinateur qui lui permît de sortir la bonne expression au bon endroit. On admettra plutôt l'existence de «cahiers de quolibets», regroupés par thèmes: querelle, argot, compliments, bonne chère, ivrognerie, galanteries, flirt, rodomontades, obscénités, jeu de paume, jeux de cartes, cupidité, pauvreté, richesse, etc. D'ailleurs, cela s'accorde bien avec le fait que tout intellectuel de l'époque tenait un «cahier de lieux communs» qu'il pouvait utiliser pour embellir ou pour appuyer d'autorités ses écrits ou harangues; même le cardinal de Richelieu semble en avoir eu un[13].

---

(13) Mousnier, Roland, *L'homme rouge, ou la Vie du cardinal de Richelieu*, Paris: Robert Laffont, 1992; p. 473.

Ainsi, le problème des sources d'Oudin rencontre celui des sources du comte de Cramail, de Sorel, etc. Les auteurs de l'époque lisaient, prenaient des notes, «empruntaient» (volaient) des bons mots et de belles idées. La circulation des manuscrits dans les coteries était largement pratiquée et précédait, sinon remplaçait, la publication typographique. Les contemporains d'A. Oudin évoluaient dans une ambiance de l'inédit, dont aujourd'hui il ne nous reste que des traces en pointillés.

Probablement, dans une des coteries, on a essayé, pendant quelque temps, de produire des ouvrages faits entièrement de soi-disant «proverbes». Dans le *Francion* et dans le *Berger extravagant*, Sorel parle de telles pièces. Les essais de ce genre devaient se lire à haute voix et circuler à l'intérieur d'un milieu, en s'ajoutant aux jeux et aux ballets de proverbes, et en accumulant les écots d'autres participants. Paru anonymement en 1633, le petit chef-d'œuvre phraséologique de la *Comédie des proverbes* couronnait ainsi des années d'essais inédits.

Les renseignements biographiques sur Oudin sont trop pauvres pour qu'on puisse savoir s'il a appartenu à la même coterie que Sorel ou s'il n'a eu accès qu'aux ébauches, «cahiers» ou imprimés de cette coterie. Quoi qu'il en soit, grâce à Oudin nous possédons le premier glossaire assez complet des œuvres burlesques. L'exploitation de la *Comédie des proverbes*, de Sorel, des *Ramonneurs* – ou de leurs sources – lui a fourni à peu près 20 % de son inventaire phraséologique. Cela explique la sensation de déjà-vu lexico-phraséologique qu'on éprouve en lisant, à peu d'intervalle, plusieurs ouvrages de l'époque.

Restent pourtant, parmi les *Curiositez*, plus de 6000 locutions qui ne semblent pas être représentées dans les œuvres littéraires examinées ici, ce qui, en mettant davantage en évidence les mérites d'Antoine Oudin, constitue un autre défi pour le chercheur. Restent également des centaines d'expressions, éparpillées à travers les œuvres d'auteurs burlesques, qu'Oudin n'a pas recueillies. Cela peut signifier que le vrai macro-recueil, primitif, inédit et plus complet, du lexique burlesque, éparpillé dans les cahiers manuscrits, qu'on le baptise «proto-*Oudin*» ou «Cahiers du comte de Cramail», n'a toujours pas été trouvé.

Michael KRAMER